

日汉 物理探查 大词典

丁志俊 主编

地震出版社

日汉物理探查大词典

丁志俊 主编

地震出版社

1995

内 容 简 介

本词典共收录物理探查及相关学科,如地质、工程、水文、环境、电子、仪器、计算机、数据处理等方面的专业词汇约4万条,正文后还附有在本词典中出现的日文汉字读音索引及日英汉化学元素对照表、地质年代表、国际单位制等22个附录,可供广大地矿、冶金、石油、煤炭、地震、有色、铁道、建工、水电、交通等系统有关地质、物(化)探生产、科研、教学和翻译人员使用。

日汉物理探查大词典

丁志俊 主编

责任编辑:李 玲 宋炳忠

地质出版社出版

北京民族学院南路9号

北京丰华印刷厂印刷

新华书店北京发行所发行

全国各地新华书店经售

787×1092 1/32 32.25印张 1128千字

1995年11月第一版 1995年11月第一次印刷

印数 0001-3000

ISBN 7-5028-1231-8/P·763

(1651)定价: 65.00元

编委会名单

主任委员：奚家鉴

副主任委员：王振东 宋宝春 丁志俊

委员名单：(以姓氏笔划为序)

丁志俊	王振东	王树义	王宝昌
王赤军	叶永霞	田志坤	朴化荣
何振起	宋宝春	杨方之	周绵远
周尊贤	金国元	徐中信	奚家鉴
童龙汉			

编写组名单

主
成

编：丁志俊

员：李智玲 秦爱华 尹英子 常 旭
周绵远 何振起 刘育燕

主编单位:

地矿部地球物理地球化学勘查研究所

支持单位:

中国地质勘查技术院

参编单位:

地矿部华东石油地质局

中国铁路工程总公司地质物探试验研究中心

浙江省物化探勘查院

西安地质学院物探系

华南工程物探总公司

广东省地球物理勘查院

国家现代地质勘查工程技术研究中心二部

地矿部第六物探大队

东方地球物理公司

地矿部勘探技术研究所

浙江省地球物理技术应用研究所

长春地质学院物探系

中国科学院地球物理研究所

中国地质大学(武汉)地球物理系

杭州方兴科技贸易公司

赞助单位:

日本地质计测株式会社

日本石油公团北京事务所

日本石油资源开发株式会社北京事务所

株式会社田中地质コンサルタント

序

本世纪以来,地球科学的迅猛发展,为世界经济的繁荣起到了巨大的促进作用。我国幅员辽阔,大地构造位置独特,基础地质调查科学性、系统性在世界上处于领先地位。地学一些领域研究和矿产探查技术已进入世界先进行列。但是,我国人均矿产占有量相对不足,各学科研究发展不平衡,许多方面与世界先进水平还有差距。因此,不断加强对外交流,为我国广大地学工作者提供国外先进地学理论、一流探查技术装备等,是实施科技兴国的重要一环。从这个意义上看,《日汉物理探查大词典》的出版发行,是地学界一件值得庆贺的事情。

这部词典是我国第一部日汉语综合性地球物理探查专业辞书,它的出版填补了我国日语专业工具书的一项空白,并为广大地质、矿产、冶金、石油、铁道、建筑等行业各类专业人员提供了一部不可多得的对外交流工具。尤其是这部词典具备了紧跟时代、内容丰富、标准化强等特点,相信它将会受到教学、科研、企业等专业和管理人员的欢迎。

作为一名地学工作者,更让我感到欣慰的是这部词典的编者们认真的工作态度和严谨的治学精神。词典的主编丁志俊先生为此做了长达八年的基础准备,主编单位地矿部地球物理地球化学勘查研究所立项三

年,组织协调国内一大批本专业日语专家、教授和学者,并且得到了日本国多位学者专家的鼎力协助和支持。他们在国内外尚无完整词典原本参考的情况下,广泛收集资料,精心加工处理,反复审校提炼,做了大量、细致、扎实的工作,才精选出现列入词典的4万条正文词汇和22个附录。因此,这是一部本专业结构系统较为完整的标准化词典。

高兴的是,中日两国包括地学界在内的科学技术交流日益增多,1996年8月中国北京将举行第30届国际地质大会,《日汉物理探查大词典》的出版更有不同的意义。这不仅为中日两国科技交流与往来增加了一座语言的桥梁,同时更进一步增强了中日两国科学工作者和人民之间的友谊。在当前这样一个和平与发展成为世界主流的时代,我们期待着这样的语言工具书不断问世。

1325

前 言

当前是一个科学技术发展迅速、国际交流日益频繁的时代。在众多领域中,外语的应用愈加广泛,尤其在某些领域,对日本语的需求更为突出。近些年来,我国相继出版了一系列不同语种的地学专业辞书,但尚未出版日汉物理勘查专业的工具辞书,而它正是广大物探工作者迫切需要的。鉴于此,我们编成这部《日汉物理探查大词典》,以应急需。它将进一步沟通中日两国物理探查界的技术交流,促进其发展。

这部词典具有鲜明的时代特征,即以物理探查词汇为主体,广览国内外近百种科技辞书、文献和资料,博收 80 年代后期以来本专业及相关学科中出现的新词汇。其主要内容包括了物探、化探、地质、探矿工程、水文、环境、电子、仪器、计算机、数据处理等多门类学科的相关词汇,具有较强的综合性。这部词典还具有较广的实用性,不但从笔译、口译的实际需要出发,按词的使用频度严格取舍,还注重现代常用词,删减简单易懂的音读词条,舍去不解自明的日文单词和复合词,尽量吸收近期的新词。为方便读者查阅,正文后附有在本词典中出现的日文汉字读音索引和 22 个附录。

本词典的编委会由有关部、委,中科院及大专院校的专家、教授组成。在专业内容的选词上具有代表性,并保证了释义上的科学性和权威性。

本词典填补了我国日语专业工具书的一项空白,可供广大地矿、冶金、核工业、石油、煤炭、地震、有色、铁道、建工、水电、交通等系统中有关地学、物(化)探生产、科研、教学和翻译人员使用。

由于日语本身结构特殊,构词复杂,又缺少中日文兼容的计算机排版软件,故本词典的编纂工作极为艰巨;承蒙国内外学者、友人热情支持,各方读者鞭策鼓励,经词典编写组奋战三载有余才得以完成。在此,向鼎力协助本词典编纂出版工作的各单位和刘士毅、刘文锦、傅学信、程家印、于德武、蒋建新、张志杰、林尤聪、钟特强、刘行义、田志坤、宋炳忠、李玲、三泽政次郎、田中保土、佐木和夫、大桥征一等国内外的先生、女士们表示最诚挚的谢意。

地质矿产部部长宋瑞祥在百忙中抽时间为本词典作了“序”,在此一并致谢。

物理探查专业范围甚广,加之编者缺乏经验。辞书中疏漏或错误之处,诚望广大读者不吝指正。

使 用 说 明

一、词条的排列和标记

1. 本词典所收词汇正文均按日语五十音图顺序排列。遇有清音、浊音、半浊音时,按清、浊、半浊的顺序排列;促音、拗音排在直音之后。

2. 日语汉字用平假名标记,外来语用片假名标记。

3. 外来语的原词词尾为 ar、er、or 者,可用长音符号“—”表示,也可不用(本词典未予统一)。

为便于查阅,外来语的长音符号“—”在排列时不予考虑。

4. 为便于使用,本词典正文部分,以片假名、平假名、数字和汉字起始的词汇与清音、浊音、半浊音等都混合编排在一起,以数字起始的词汇按数字读音顺序排列。

二、原文和标点符号

1. 为便于发音,凡由两个以上外来语单词组成的复合词组,名词之间用圆点“·”分开,例如:

スタート・パルス [start pulse]

2. 同一外来语的假名常有多种拼写形式及读音,本词典尽量选用较为常见的或通用的作为主词条,注出对应的外来语原文。但少数约定俗成,且又大量存在的同根异形外来语词条,则在本词典适当列入,多为释义不同的复合词。例如:

ミューティングかいり [muting 回路]

ミューティング・スイッチ [muting switch]

3. 除英语外,在外来语原词前均加圆括号“()”,注明语种。例如:

エネルギー [(德)Energie]

4. 同一日语单词用两种以上的日文汉字时,选取标准的

或最常见的示出。例如：

かんすう【関数・函数】 选用“関数”

5. 缩写词的原文注释，外来语原文的省略部分，亦用圆括号注明。例如：

アイ・シー・シー【IGC (International Geophysical Year)】

アンプ・インバータ【amp(lifier) inverter】

考虑到读者的使用习惯，在正文条目中，后者未作绝对统一。有的将省略部分加括号，有的则全文给出，查时请予注意。

三、汉语译名

1. 每一词条均给出对应的汉语译名，标准译名及常用译名列在前面。

2. 词意相同或相近的译名用逗号“，”分开。词意不同或相差较远的译名分别用“；”号隔开。例如：

スタガ-【stagger】参差，交错；摆动；摆差；

とうじりつ【透磁率】异磁率，磁异率；磁化率

3. 汉语释义中的圆括号表示：

(1) 可以省略。如ユニフォーミティ【uniformity】均匀(性)，均一(性)；

(2) 同义语，替换词。如かいそうこうぞう【階層構造】分层(层次，体系，分级)结构；

(3) 译名解释。如：ユニバーサル・タイム【universal time】世界时(格林尼治时间)。

目 录

使用说明	(Ⅲ)
日汉物理探查大词典正文	(1)
附录 1 日英汉化学元素对照表	(884)
附录 2 国际单位制	(888)
附录 3 惯用计量单位	(891)
附录 4 希腊字母、英文字母、数字读音表	(894)
附录 5 部分常用单位的符号和名称	(896)
附录 6 度量衡换算	(903)
附录 7 有关学会、协会、大学、研究机构	(904)
附录 8 计算机常用符号名称	(913)
附录 9 弹性常数关系等	(915)
附录 10 常用数学符号读法	(919)
附录 11 日语助数词表	(922)
附录 12 日本近代年号与公历对照表	(924)
附录 13 假名的罗马字拼写法	(925)
附录 14 五十音图及い、ろ、は序	(926)
附录 15 世界各地的重力实测值	(927)
附录 16 地质年代表	(931)
附录 17 科技日语常用惯用句型	(933)
附录 18 日文汉字部首的读法	(948)
附录 19 世界各国、地区、首都(首府)名称对照表	(951)
附录 20 日本都、道、府、县、市名称读法	(968)

附录 21 日本主要山川、湖泊、岛屿名称	(981)
附录 22 世界常用地名对译表	(984)
日文汉字读音索引使用说明	(994)

あ

ア

アイアン・アーマード・ケーブル 【iron armaoured cable】铁铠装电缆

アイ・イー・エス 【IES (Induction Electrical Survey)】感应电测井

アイ・エス・オー 【ISO (International Standardization Organization)】国际标准化组织

アイ・エス・ビー 【ISP】国际摄影测量协会

アイ・エフ・オー・ブイ 【IFOV (Instantaneous Field of View)】瞬时视野

アイ・エフ・ピー 【IFP (Instantaneous Floating Point)】瞬时浮点

アイエムダブリュー・ずほう 【IMW (International Map of the World) 図法】国际百万分之一世界地图投影;世界国际地图

アイ・エル・アイ 【ILI (Interface Level Indicator)】界面指示计

アイ・オー・ステートメント 【I/O statement】输入输出语句

アイオナイズド 【ionized】电离的, 离子化的

アイゲンバリュウ 【eigenvalue】本征值, 特征值, 固有值

アイゲンファンクション 【eigenfunction】特征函数, 本征函数

アイコノスコープ 【iconoscope】光电显象管

アイコノスコープ・カメラ 【iconoscope camera】光电摄像管摄影机

アイコノメータ 【iconometer】光象测定器, 量影仪

アイサイト 【eyesight】视力; 目力; 眼界, 视野

アイ・ジ・アール・エフ 【IGRF (International Geomagnetic Reference Field) 国际地磁参考场, 国际标准地球磁场

アイ・シー・エイ 【ICA】国际地图学协会

アイ・ジ・エス・エヌ 【IGSN】国际重力基准网

アイ・ジ・シー 【IGC (International Geophysical Cooperation)】国际地球物理合作

アイ・ジ・ワイ 【IGY (International Geophysical Year)】国际地球物理年

アイス 【ice】冰

あいず 【合図】符号, 标记, 信号

アイス・エージ 【ice age】冰河时代, 冰期

アイスバーク 【iceberg】冰山; 流冰

あいずべん 【合図弁】信号限, 信号阀

アイス・レーダ [ice radar] 測冰雷达

アイソエレクトロニック [isoelectronic] 等电子的

アイソグラム [isogram] 等(值)线图;等值线

アイソクロナス [isochronous] 等时的,同步的

アイソクロマティック [isochromatic] 等色的

アイソクロン・マップ [isochron map] 等时差线图

アイソコアズ [isochore 図] 等层厚线图,等体积线图

アイソゴニック [isogonic] 等(磁)偏的,等(磁)偏线

アイソサーマル [isothermal] 等温的,等温线

アイソサーマル・コンプレッション [isothermal compression] 等温压缩

アイソサーマル・セクション [isothermal section] 等温截面

アイソサーマル・プロセス [isothermal process] 等温处理过程;等温方法

アイソサーム [isotherm] 等温线

アイソスタシ [isostasy] 地壳均衡(说)

アイソスタシ-いじょう [isostasy 異常] 地壳均衡异常,均衡异常

アイソスタシ-ほせい [isostasy 補正] (地壳)均衡校正

アイソスタシ-りろん [isostasy

理論] 均衡理论

アイソスタティック [isostatic] 均衡的,等压的

アイソスタティックいじょう [isostatic 異常] 均衡异常

アイソスタティック・ポリマー [isostatic polymer] 均衡聚合物

アイソトープ [isotope] 同位素,放射性同位素

アイソトープ比 [isotope 比] 同位素比率

アイソトロピック [isotropic] 各向同性(的)

アイソトロピック・アンテナ [isotropic antenna] 各向同性天线,无方向性天线

アイソバー [isobar] 等压线

アイソパック・マップ [isopach map] 等厚图

アイソパラメトリック [isoparametric] 等参数的

アイソパルス [isopulse] 恒定脉冲

アイソプレス [isopleth] 等值线

アイソマー [isomer] (同分)异构体,(同分)异构物;同质异能素

アイソマグネティック [isomagnetic] 等磁的,等磁线

アイソライン [isoline] 等值线,等重线,等影线

アイソリシ [isolith] 隔离式单片集成电路

アイソレーション [isolation] 隔离,隔绝;绝缘;介质;分离,离析;单独,孤立

アイソレーション・ダイオード
 [isolation diode] 隔离用二极管
アイソレーション・メソッド [isolation method] 隔离法, 分离计算方法
アイソレーション・リージョン
 [isolation region] 隔离区
アイソレータ [isolator] 隔离器, 分离器; 绝缘体; 单相波导管
アイソレーティング [isolating] 绝缘, 隔离, 断开
アイソレーティング・アンプ [isolating amp (lifier)] 缓冲放大器; 隔离放大器
アイソレート [isolate] 隔离, 绝缘; 抽数
あいだ [間] 间隔, 距离, 期间
あいて [相手] 伙伴; 对方, 对手
アイディア [idea] 目的; 想法; 概念; 打算
アイ・ディ・シー・エス [IDCS (Image Dissector Camera System)] 图象分析照相机系统
あいてきょく [相手局] 对方站, 对方局
あいてはぐるま [相手歯車] 啮合齿轮, 配对齿轮
アイテム [item] 项目; 条款, 条目; 元件, 零件; 物品
アイデンティティー [identity] 同一; 恒等; 本体, 单位; 本(个)性
アイデンティティー・マトリックス
 [identity matrix] 单位矩阵
アイデンティファイ [identify] 辨

认, 鉴别, 验明; 视为同一, 等同; 发现; 鉴定
アイデンティファイア [identifier] 标识符
アイデンティファイング [identifying] 标识, 识别, 鉴定
アイトス [ITOS (Improved TIROS (satellite) operational system)] 改进型泰罗斯(卫星)工作系统
アイドラ・パルス [idler pulse] 无效脉冲
アイドリング [idling] 空载, 无载; 无效, 无功
アイドリング・カレント [idling current] 空载电流
アイドル [idle] 空载的, 无效的, 不工作的; 备用
アイドル・アワー [idle hour] 停机时间, 空闲时间
アイドル・タイム [idle time] 停歇时间
アイドル・ループ [idle loop] 空环; 空载回路
あいば [合端] (砌石的) 接缝, 贴合缝
アイ・ビー・エム [IBM] 国际商业机器公司
アイ・ビー・ぐい [IP 杭] 交点桩, 转角柱
アイ・ビー・げんしょう [IP 現象] 激发极化现象
アイ・ビー・けんそう [IP 検層] 激发极化测井
アイ・ビー・こうか [IP 効果] 激发

极化效应

アイ・ビー・じゅしんき【IP 受信機】

激发极化接收机

アイ・ピース【eye piece】目镜

アイピース・マイクロメーター

【eyepiece micrometer】目镜测微计

アイ・ビー・そうしんき【IP 送信機】

激发极化发射机

アイ・ビー・ほう【IP 法】激发极化法

アイ・ファイ・ディリティ【eye fidelity】保真度, (图象的)逼真度

アイ・ポイント【eye point】视点, 出射点

あいま【合間】(时间)间隔; 闲空儿, 余暇

あいまいさ【曖昧さ】模糊度, 不清晰现象

アイ・ユー・ジ・エス【IUGS (International Union of Geological Sciences)】国际地质学联合会

アイランド【island】岛(集成电路工艺用)

アイリスしぼり【iris 絞り】可变光圈, 虹膜式光圈

アイレット【eyelet】眼孔, 小孔, 窥视孔, 端眼; 打(冲)孔

アイレット・マシン【eyelet machine】冲孔机, 打孔机

アイレベル【eyelevel】视地平, 视高度

アインシュタインこうか【Einstein

効果】爱因斯坦效应

アインシュタインのじゅうりょく

ほうていしき【Einsteinの重力

方程式】爱因斯坦重力方程

アインシュタインのじゅうりょく

りろん【Einsteinの重力理論】爱因斯坦重力理论

アインシュタイン・モデル【Einstein model】爱因斯坦模型

あう【合う】合适; 对劲儿; 符合, 一致; 对, 准; 合算

アウトー【outer】外部的, 外侧的, 外层的, 表面的

アウトー・エレクトロン【outer electron】外层电子

アウトー・ケーシング【outer casing】外套, 外壳

アウトー・コア・バーレル【outer core barrel】外岩心筒, (双层岩心管的)外管, (取心器)外管

アウトー・コーティング【outer coating】外层, 外皮

アウトー・コンダクター【outer conductor】外导体(同轴电缆); 外侧线(电力线)

アウトー・シンク【outer sync】不同步; 不协调, 错乱, 失调

アウトー・ダイヤメーター【outer diameter】外径

アウトー・ハウジング【outer housing】外壳, 外罩

アウト【out】向(在)外部; 输出; 无, 失; 过去; 相异; 失调

アウト・アンプ【out amp (lifier)】